EURÓPAI PARLAMENT

2004 *2009*

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

17.6.2005 PE 359.924v01-00

MÓDOSÍTÁS: 11-29

Véleménytervezet **(PE 350.121v01-00)**
Ignasi Guardans Cambó
az Európai Parlament és a Tanács az európai audiovizuális iparágat támogató program (MEDIA 2007) megvalósításáról szóló határozati javaslatáról

Határozatra irányuló javaslat (COM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

A Bizottság által javasolt szöveg	A Parlament módosításai

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 11
(1) preambulumbekezdés

(1) Az európai audiovizuális iparág elsődleges szerepet játszik az európai polgárság felemelkedésében, mivel az napjainkban az európaiak és különösen a fiatalok számára a kulturális értékek egyik fő közvetítője. A közösségi segítségnyújtással az európai audiovizuális iparág képes lehet az európai polgárság összetartását ***biztosító szerepének betöltésére***. A közösségi segítségnyújtás az iparág versenyképességének fokozását, különösen a nem nemzeti európai alkotások piaci részarányának növelését célozza meg.	(1) Az európai audiovizuális iparág elsődleges szerepet játszik az európai polgárság felemelkedésében, mivel az napjainkban az európaiak és különösen a fiatalok számára a kulturális értékek egyik fő közvetítője. A közösségi segítségnyújtással az európai audiovizuális iparág képes lehet ***a kultúrák közötti párbeszéd és az európai kultúrák kölcsönös ismeretének elmélyítésére, valamint az iparág politikai, kulturális, társadalmi és gazdasági lehetőségeinek fejlesztésére, amely igazi hozzáadott értéket képvisel*** az európai polgárság megvalósításában. A közösségi segítségnyújtás az iparág versenyképességének fokozását, különösen a nem nemzeti európai alkotások piaci

részarányának növelését célozza meg.

Or. it

Indokolás

Il settore audiovisivo può svolgere, in virtù delle sue potenzialità, un ruolo chiave nella realizzazione della cittadinanza europea perché ha la possibilità di incidere trasversalmente in tutti i campi, culturale, sociale, economico e politico.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 12
(2) preambulumbekezdés

(2) Ugyancsak szükségszerű az aktív polgárság *előmozdítása* és a kirekesztés minden egyes formája, beleértve a rasszizmus és az idegengyűlölet ellen folytatott küzdelem fokozása.	(2) Ugyancsak szükségszerű az aktív polgárság *előmozdítása* és a kirekesztés *és a hátrányos megkülönböztetés* minden egyes formája, beleértve a rasszizmus és az idegengyűlölet ellen folytatott küzdelem fokozása, ***csakúgy, mint a társadalmi integráció előmozdítása a siketnémák számára szervezett programok terjesztésével és a szólásszabadság és a média pluralizmusának garantálásával***.

Or. it

Indokolás

Un settore audiovisivo competitivo che garantisca la libertà di espressione, deve favorire l'inclusione sociale attraverso programmi speciali, e diffondere messaggi chiari e contenuti che siano contro ogni forma di discriminazione ed esclusione.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 13
(3) preambulumbekezdés, második francia bekezdés

- a Közösség az ezen szerződés más rendelkezései *értelmében* folytatott cselekvési programja során különösen ***kulturális sokfélesége*** tiszteletben tartása és *előmozdítása* érdekében figyelembe veszi a kulturális *vonatkozásokat*.	- a Közösség az ezen szerződés más rendelkezései *értelmében* folytatott cselekvési programja során figyelembe veszi a kulturális *vonatkozásokat*, különös tekintettel minden ország nyelvi és kulturális sokféleségére, az ott képviselt ***kisebbségek, nyelvjárások és hagyományok*** tiszteletben

tartásának és *előmozdításának* érdekében.

Or. it

Indokolás

La Comunità, perché si realizzi una vera cittadinanza europea, ha bisogno che tutti i cittadini si sentano rappresentati e si riconoscano in essa. Perché questo avvenga, è necessario che le minoranze, i dialetti e le tradizioni siano tutelati e vengano rispettate le diversità culturali.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 14
(4) preambulumbekezdés

(4) Az audiovizuális iparág közösségi támogatása, az Európai Tanács lisszaboni ülése által az Unió számára meghatározott új stratégiai célkitűzésekbe1 is beleillik, *amelyek célja a foglalkoztatás bővítése és a gazdasági reform, illetve a társadalmi kohézió előmozdítása a tudásra alapozott gazdaság keretei között*. A Tanács a *következtetéseiben* megállapította, hogy a „tartalomipar az európai kulturális sokféleség kihasználásával és hálózatba szervezésével hozzáadott értéket teremt”. Ezt a megközelítést a Európai Tanács brüsszeli ülésének *következtetései*2 is megerősítették.	(4) Az audiovizuális iparág közösségi támogatása az Európai Tanács lisszaboni ülése által az Unió számára meghatározott új stratégiai célkitűzésekbe3 is beleillik, *amelyek célja* ***a képzés fokozása,*** *foglalkoztatás bővítése és a gazdasági reform, illetve a társadalmi kohézió előmozdítása a tudásra alapozott gazdaság keretei között*. A Tanács a *következtetéseiben* megállapította, hogy a „tartalomipar az európai kulturális sokféleség kihasználásával és hálózatba szervezésével hozzáadott értéket teremt”. Ezt a megközelítést a Európai Tanács brüsszeli ülésének *következtetései*4 is megerősítették.

Or. it

Indokolás

Il Consiglio europeo di Lisbona ha posto l'accento sull'esigenza di una maggiore formazione per rispondere alle nuove esigenze del mercato del lavoro e sulla formazione continua per consentire ai lavoratori di essere sempre competitivi.

1 2000
2 2003
3 2000
4 2003

Módosítás, előterjesztette: Manfred Weber

Módosítás: 15
(9a) preambulumbekezdés (új)

(9a) Az európai alkotmányt létrehozó szerződés II-82. cikke kimondja, hogy az Unió a kulturális és nyelvi sokféleséget különösen tiszteletben tartja. Ezért figyelembe kell venni az Unió kis országai, valamint az különböző nyelvi zónákkal és dialektusokkal rendelkező régiói különleges igényeit.

Or. de

Indokolás

Da Sprache nicht nur ein Mittel der Verständigung ist, sondern immer auch ein Ausdruck der Kultur einer Region, ist es in einem möglichst bürgernahen Europa der Regionen von zentraler Bedeutung auch unterhalb der staatlichen Ebene insbesondere den Dialekt als förderfähigen Tatbestand zu identifizieren.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 16
(9a) preambulumbekezdés (új)

(9a) Továbbá szükség van a Közösség részéről a kiskorúak védelmére a termékek minőségének folyamatos garantálásán és a a legkisebbeknek, de általában véve a fiataloknak szóló programok és művek tartalmának felügyeletén keresztül.

Or. it

Indokolás

Un settore audiovisivo che volesse realmente fare cultura e avesse l'ambizione di realizzare quella cittadinanza europea che tutti auspicano, non può non tenere conto delle diverse esigenze dei minori e dei giovani, spesso maggiori fruitori del mezzo televisivo e cinematografico.

Módosítás, előterjesztette: Martine Roure, Ignasi Guardans Cambó

Módosítás: 17
1. cikk (2) bekezdés a) pont

(a) a kulturális sokféleség és az európai audiovizuális örökség megőrzése és hasznosítása, annak az európai polgárság számára elérhetővé tétele, illetve a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítása;	(a) a kulturális sokféleség és az európai audiovizuális örökség megőrzése és hasznosítása, annak az európai polgárság számára elérhetővé tétele, ***a médiapluralizmus és a szólásszabadság előmozdítása,*** illetve a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítása;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 18
1. cikk (2) bekezdés c) pont

c) nyitott európai versenypiac keretében az európai audiovizuális iparág versenyképességének javítása.	c) nyitott európai versenypiac keretében az európai audiovizuális iparág versenyképességének javítása, ***elősegítve az iparágban tevékenykedő szakemberek közötti kapcsolatokat.***

Or. es

Indokolás

Promover la idea de que un mismo proyecto pueda ser compartido por varios operadores de distintas nacionalidades es una buena manera de concretar una acción que, al ampliar el mercado, mitiga su fragmentación.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 19
1. cikk (4) bekezdés da) pont (új)

	da) az európai audiovizuális alkotások megnövekedett forgalmazásának, valamint az azokra vonatkozó globális jellegű stratégiák és reklámkampányok kidolgozásának a szükségessége.

Or. es

Indokolás

El compromiso de reforzar y preservar la diversidad cultural europea a través del programa MEDIA 2007 exige que la comercialización de las obras audiovisuales europeas se convierta en una prioridad del programa. La promoción es la piedra angular de la comercialización.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 20
5. cikk d) pont

d) az európai audiovizuális alkotások digitalizálásának ösztönzése;	d) az európai audiovizuális alkotások digitalizálásának ösztönzése ***forgalmazásuk megkönnyítése és az európai audivizuális örökség megőrzése érdekében***;

Or. es

Indokolás

La la utilización de las tecnologías digitales aumentará la accesibilidad de las obras audiovisuales europeas gracias a las nuevas modalidades de transmisión de los contenidos audiovisuales y, por lo tanto, aumentará su difusión lejos de sus países de origen. La competitividad en un contexto caracterizado por la globalización dependerá cada vez más de la utilización de las nuevas tecnologías en las fases de desarrollo, producción y distribución.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 21
5. cikk da) pont (új)

	da) az európai audiovizuális alkotások reklámozásának javítása, erre a célra megfelelő mértékű kiegészítő források biztosításával az audiovizuális alkotások gyártói számára.

Or. es

Indokolás

Favorecer la elaboración de campañas de promoción y comunicación en relación con la comercialización de las obras audiovisuales europeas, y financiar los gastos inherentes a estas actividades a cargo de los productores audiovisuales europeos, son acciones imprescindibles para mejorar la competitividad con otros mercados que invierten tres veces

más en promocionar sus obras que en producirlas.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 22
9. cikk (4) bekezdés

4. A programhoz hozzárendelt pénzügyi támogatások nem haladhatják meg a támogatott program összköltségének 50%-át. Ugyanakkor, a mellékletben kifejezetten meghatározott esetekben, a pénzügyi támogatások elérhetik a támogatott program összköltségének 75%-át.	4. A programhoz hozzárendelt pénzügyi támogatások nem haladhatják meg a támogatott program összköltségének 50%-át. Ugyanakkor, a mellékletben kifejezetten meghatározott esetekben, a pénzügyi támogatások elérhetik a támogatott program összköltségének 75%-át. ***Hasonlóképpen, a programban nyújtott pénzügyi támogatások odaítélésekor a szelektív eljárások helyett az automatikus jellegnek kell érvényesülnie, ilyen módon elősegítve az átláthatóságot és az objektivitást az odaítélési folyamatok során.***

Or. es

Indokolás

El criterio más objetivo para determinar qué obras contribuyen en mayor medida al desarrollo de la industria del sector audiovisual europeo es el de su éxito comercial, la recaudación por taquilla. Se consume más lo que más gusta y el objetivo fundamental de la industria es favorecer el consumo. Las ayudas automáticas están vinculadas al número de espectadores.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 23
13. cikk (1) bekezdés a) pont

(a) a szólás szabadsága alapelvének előtérbe helyezésével;	*a)* a szólás szabadsága alapelvének előtérbe helyezésével ***és a média pluralizmusával***;

Or. it

Indokolás

Un settore audiovisivo competitivo non può prescindere da due principi fondamentali: la libertà di espressione e il pluralismo dei mezzi di comunicazione.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 24
13. cikk (1) bekezdés b) pont

(b) az európai kulturális sokféleség és változatosság fontossága tudatosításának, továbbá a rasszizmus és *idegengyűlölet* elleni küzdelem ösztönzésével;	*b) **az európai polgárság és a társadalmi integráció megteremtésének eszközét képező** európai* kulturális sokféleség és változatosság fontossága tudatosításának, továbbá ***a hátrányos megkülönböztetés minden formája***, beleértve a rasszizmus és az *idegengyűlölet* elleni küzdelem ösztönzésével;

Or. it

Indokolás

Il razzismo e la xenofobia non sono le uniche forme di discriminazione possibile. Il servizio audiovisivo deve tener conto di tutte le forme possibili di discriminazione e combatterle.

Módosítás, előterjesztette: Luciana Sbarbati

Módosítás: 25
13. cikk (1) bekezdés e) pont

(e) hozzájárulva az Európai Unióról, mint a béke, a jólét és a biztonság térségéről szóló vitákhoz, tájékoztatásokhoz.	*e)* hozzájárulva az Európai Unióról, mint a béke, ***a demokrácia***, a jólét és a biztonság térségéről szóló vitákhoz *és* tájékoztatáshoz.

Or. it

Indokolás

L'Europa ha bisogno, per essere veramente inclusiva e per garantire la cittadinanza europea, di pace, di sicurezza e prosperità, ma ha urgente bisogno dell'affermazione della democrazia in tutti i suoi aspetti. Se sarà garantita la democrazia, anche il settore audiovisivo avrà libertà.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 26
melléklet 1. cím 4.4. pont, 1a. francia bekezdés (új)

- Az európai audiovizuális alkotások reklámozásának javítása az európai audiovizuális gyártók számára erre a célra megfelelő mértékű további források biztosításával .

Or. es

Indokolás

Cuando hablamos del sector audiovisual europeo y de la necesidad de fomentar la competitividad de su industria respecto a su principal competidor, los Estados Unidos, siempre nos lamentamos de los datos que arrojan las estadísticas sin detenernos a pensar en la verdadera razón del éxito del mercado audiovisual con más éxito mundial. En el campo de la promoción, el esfuerzo inversor de los estudios europeos ha demostrado ser manifiestamente insuficiente.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 27
melléklet 1. cím 4.4. pont, 1a. francia bekezdés (új)

- Az európai audiovizuális alkotások forgalmazásával kapcsolatos reklám- és kommunikációs kampányok kidolgozásának támogatása, és az az európai audioviuzuális gyártók számára ezen tevékenységek során felmerülő költségek finanszírozása.

Or. es

Indokolás

Cuando hablamos del sector audiovisual europeo y de la necesidad de fomentar la competitividad de su industria respecto a su principal competidor, los Estados Unidos, siempre nos lamentamos de los datos que arrojan las estadísticas sin detenernos a pensar en la verdadera razón del éxito del mercado audiovisual con más éxito mundial. En el campo de la promoción, el esfuerzo inversor de los estudios europeos ha demostrado ser manifiestamente insuficiente.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 28
melléklet 2. cím 1.3a) pont (új)

Együttműködés az audiovizuális területen

Támogatni kell a nemzetközi szervezetek közötti, a filmek és audiovizuális programok finanszírozására irányuló közös tevékenységeket.

Or. es

Indokolás

El Programa MEDIA podrá destinar contribuciones financieras para particpar en otros mecanismos de apoyo a la producción audiovisual europea.

Módosítás, előterjesztette: Luis Francisco Herrero-Tejedor

Módosítás: 29
melléklet 2. cím 3. pont

3. TÁJÉKOZTATÁS AZ EURÓPAI AUDIOVIZUÁLIS PIACRÓL ÉS RÉSZVÉTEL AZ EURÓPAI AUDIOVIZUÁLIS MEGYFIGYELŐ INTÉZET MUNKÁJÁBAN	3. TÁJÉKOZTATÁS AZ EURÓPAI AUDIOVIZUÁLIS PIACRÓL ÉS RÉSZVÉTEL AZ EURÓPAI AUDIOVIZUÁLIS MEGYFIGYELŐ INTÉZET MUNKÁJÁBAN ***ÉS A KOPRODUKCIÓKAT TÁMOGATÓ „EUROIMAGES” ALAPBAN***
A program legális alapot teremt az audiovizuális politika terén a közösségi eszközök nyomon követésének biztosításához szükséges kiadásokhoz.	A program legális alapot teremt az audiovizuális politika terén a közösségi eszközök nyomon követésének biztosításához szükséges kiadásokhoz.
A program meghatározza az Európai Unió részvételét az Európai Audiovizuális Megfigyelő Intézet munkájában. Ez a részvétel megkönnyíti az iparág szereplőinek információhoz való hozzájutását, továbbá az információk terjesztését. A gyártási eljárás nagyobb átláthatóságához is hozzájárul.	A program meghatározza az Európai Unió részvételét az Európai Audiovizuális Megfigyelő Intézet munkájában. Ez a részvétel megkönnyíti az iparág szereplőinek információhoz való hozzájutását, továbbá az információk terjesztését. A gyártási eljárás nagyobb átláthatóságához is hozzájárul.
	Hasonlóképpen a program lehetővé teszi az Európai Unió részvételét az Európa Tanács koprodukciókat támogató „EUROIMAGES” alapjában, az európai audovizuális ágazat nemzetközi versenyképességének ösztönzése érdekében.

Or. es

Indokolás

El establecimiento de un convenio de colaboración entre la Unión Europea y el Consejo de Europa en el ámbito del sector audiovisual haría posible poner en común la dilatada experiencia acumulada en Euroimages y facilitaría la mejora de las relaciones entre los grandes y pequeños países productores para que las películas de éstos últimos puedan distribuirse fácilmente.